

文献与情报工作词典

Terminology of documentation

Terminologie de la documentation

Terminologie der Dokumentation

ドキュメンテーションのターミノロジー

Терминология в области документации

Terminología de la documentación

科学技术文献出版社

文献与情报工作词典

韦尔西希 G. 与 内韦林 U. 著
中国科学技术情报研究所 周智佑等编译
姚维范 赵宗仁 曾民族审定

科学技术文献出版社

文献与情报工作词典

周智佑等编译

科学技术文献出版社出版

北京新华印刷二厂排版

中国科学技术情报研究所印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

开本: 850×1168^{1/32} 印张: 13.875 字数: 554 千字

1982年4月北京第一版第一次印刷

印数: 1—13480册

科技新书目: 20—48

统一书号: 17176·318 定价: 4.50元

内 容 简 介

本词典是根据联合国教科文组织 1976 年出版的“Terminology of Documentation”编译的,共收词 1200 条,连同义词共约 1600 条,范围包括情报与文献工作基本问题、文献、情报与文献工作活动、系统、机构与专业等。正文按中文词条分类排列,其下列出相应的英、法、德、日、俄与西班牙文的对应词,该词条的定义、注释与参见。书后附有七种文字的字顺索引。

本词典选词精当,定义严谨,参见详尽,全书融为整体。可供情报、图书、资料、档案、出版及学术部门的有关人员参考。

Terminology of documentation
Terminologie de la documentation
Terminologie der Dokumentation
Терминология в области документации
Terminología de la documentació

**A selection
of 1,200 basic terms
published in English,
French, German,
Russian and Spanish**

**Compiled by
Gernot Wersig
and
Ulrich Neveling**

**The Unesco Press
Les Presses de l'Unesco
Unesco Verlag
Издательство Юнеско
Editorial de la Unesco**

Paris 1976

编译者说明

经过一年半的编译,这部词典终于和读者见面了,我们衷心地希望它能为我国文献与情报工作作出一点贡献。

我国文献与情报工作很需要专业词典。现在国外这类词典较多,我们经过调查,感到由西德文献专家编辑,联合国教科文组织印行的本词典选词精当,定义严谨,且参见注释较详,全书融为整体,不仅可用以正义,也可从并列的词汇中,对术语进行合适选择。此外对照文种较多,也可供相应语种人员参考。经中国科学技术情报学会办公室邀请北京有关专家讨论,认为在我国尚无自编的专业术语词典之前,首先翻译这本词典是合适的。

本词典原名为《Terminology of documentation》,因为文献工作与情报工作在一些国家几乎是同义语,从实际内容出发,故将原书译作现名。此外,鉴于日语在文献与情报工作中也占有重要地位,我们参考了十余种词书*添加了相应的日语术语。这样,本词典即包括中、英、法、德、日、俄、西七种文字,共收基本术语 1200 条,加上同义词共约 1600 条。

本词典以中文词列于每一词条的首行,其后以下列顺序——E(英文)、F(法文)、D(德文)、J(日文)、R(俄文)与 S(西班牙文)列出对应词。第一行的首词为推荐词,用黑体排出,其后按英语词序译出相应的同义词或准同义词,但译名与首词相同者不予重列。对日文词也按同一办法处理。词条其余部份均沿用原有格式,定义中原来用斜体排的词在本词典中改用黑体排出(这类词的定义可按注释参见本词典中的其他词条)。

由于本词典正文是用分类编排,为便于按字顺查找,正文后边附有八种相关索引,从索引词回查正文时,注意索引词后列出的不是页码,而是每个词的定义号,若该词条的中文词不止一个,则读者应从中选定合适的对应中文词。和原版相比,译本中增加了中文、日文字顺索引,并分别按汉语拼音、假名顺序与汉字笔顺排列。在英文字顺索引中,由于原文有个别漏误,我们更正后,在这里重新予以编排,其余各种索引,均按原文照排,未加更动。

本词典编译工作于1979年8月开始,参加译校的同志有(按笔划顺序):王太和,王晓初,刘昭东,刘静华,安世祥,陈可培,杜宝荣,辛歌亦,贡光禹,周智佑,周鼎恒,张凤楼,张蕴珊,林尧泽,郑关林,赵宗仁,姚维范,阎立中,高崇谦,曾世荣,董建生等。日文词是由曾世荣,周智佑添加的,并经高崇谦校订。中文、日文字顺索引分别由戚其秀,张保明编制。全文由周智佑统一校订与编辑,最后由姚维范、赵宗仁、曾民族分别审定正文第1、2—3、4—5各章。在此对编译过程中给予协助的同志深致谢意。编译词典,我们尚属初次,尽管主观上作了努力,缺点与遗误之处仍会不少,尚希读者批评指正。

〈文献与情报工作词典〉编译者

一九八一年四月

• 它们是

1. 英和情报处理用语辞典,土岐秀雄,1971年,453页。
2. 総合情報管理事典,情报管理研究委员会,1974年,583页。
3. ドキュメンテーション用語集,日本図書館協会編,1963年,118页。
4. 図書館学書誌学辞典,植村長三郎,1972年再版本,726页。
5. 新図書館学別巻,図書館用語ハンドブック,西条恵子,1978年,165页。
6. 学術用語集,図書館学編,文部省,1963年,307页。
7. 総合コンピュータ辞典,山下英男,1977年,1133页。

8. 日英漢無線電技術辭典, 国防工業出版社出版, 1971年, 1628頁。
9. データ通信用語辭典, 朴木実, 1974年, 357頁。
10. 図解人間工学用語, 大川雅司, 日刊工業新聞社, 1976年, 486頁。
11. 新版印刷事典, 日本印刷学会, 1974年, 大蔵省印刷局, 437+55頁。
12. 写真用語辭典, 日本写真学会写真用語委員会, 写真工業出版社, 1976, 341頁。
13. Sanseido's College Crown English-Japanese Dictionary, Otsuka, T. 1964, 2139 p.
14. Shogakukan Random House English Japanese Dictionary, Vol. 1-4, 1974, Shogakukan.

前 言

联合国教科文组织于1970年与西德文献工作协会订立编辑本《文献与情报工作词典》* 的合同,以满足要求有一本包括文献工作下列各方面的多文种词汇的需要:语言学问题;通信;理论;文献语言;系统分析、设计与评价;电子数据处理一般概念。

本书系西德文献工作协会术语学与语言学问题委员会委员、西柏林医学统计与文献学院副教授格尔诺特·韦尔西希(Gernot Wersig)与西柏林自由大学新闻学研究所助理研究员乌利希·内韦林(Ulrich Neveling)合编。由莫斯科全苏科学技术情报研究所增补了俄文词汇,由墨西哥大学人文学和科学情报研究中心主任阿曼多M·桑多瓦博士(Armando M. Sandoval)增补了西班牙文词汇。

《文献与情报工作词典》* 旨在促使正在迅速发展的文献工作领域内基本术语达到标准化,从而促进国际合作。它对从事文献工作、图书馆与信息处理工作的机构与个人,对这些方面的翻译人员与学生也将是一种有用的参考书。

* 译注:原文是 terminology of documentation,此处作了变通,理由如前。

绪 论

1. 总则

1.1 背景

1962年,安东尼·汤普生在斯赫维宁根国际文献联合会会议上提出了一份根据联合国教科文组织与国际文献联合会的合同编辑的《文献工作词汇》初稿。第二稿于1963年11月提出,第三稿于1974年6月提出。第三稿包含约1,200个英文术语及其定义,以及相应的德文、西班牙文、法文、俄文术语与定义。1964年9月在斯赫维宁根召开的国际文献联合会语言学问题委员会会议上讨论过第三稿,但未曾出版。

1970年11月,联合国教科文组织第二次试图编辑《文献与情报工作词典》*。当时情况已完全改变;若干种文献工作领域的定义汇编已经出版(见XI页文献目录)。有几个国家设立了情报与文献工作术语标准化委员会。自1969年以来,国际标准化组织第46技术委员会(ISO/TC 46)一个工作组一直在致力于确立情报与文献工作术语的国际标准。

1.2 工作阶段

1971年,根据联合国教科文组织一项合同编辑了《文献与情报工作词典》*初稿,它包含约1,200个英文术语与定义及德、法文对应词,曾向此一领域的许多专家分发初稿以征求意见。随后在术语中吸收了所收到的意见。1973年,根据联合国教科文组织另一项合同进行修订。法文对应词取材于其他多种资料,并经法国标准化协会校正。德文对应词由西德文献工作协会术语与语言学问题委员会会同讨论。根据联合国教科文组织的合同,俄文对应词由全苏科学技术情报研究所提出,收进时未作任何更改。西班牙文对应词由A.桑多瓦增添,曾送若干位专家审阅,专家的意见已包含在此最后定稿本中。

1.3 分类

无论是国际十进分类法或是国际标准化组织第46技术委员会工作组拟定的分类系统似乎都不完全适合于编排本词汇。

因此决定采取介于字顺排列与详细分类两者之间的编排方式,将术语分

为若干大类，在大类之下按字顺排列。这样就可查找情报与文献工作每一大类内的术语。通过详细的分类来更详尽地查索概念关系的要求则用另一种办法来满足(参阅 2.6 节)。

拟订大类主要考虑三点：

第一，将属于某一专题领域的某一特定范围的术语，例如属于穿孔卡片系统的术语，排在一处。

第二，将属于某一专题领域的同一方面的术语，例如代表特定系统的术语，排在一处。

第三，避免每类术语过多。因此决定一组术语大致不超过 60 个。

编了一个国际十进分类法索引，可按国际十进分类号查找。

1.4 资料来源

以下资料来源证明对搜集术语与定义很有帮助。

佛罗伦斯·凯西(Florence Casey)为美国科学技术情报委员会编的十一种词汇(B7)；

《文献工作术语》，美国标准协会文献工作标准委员会 OC/20、小组委员会 OC/20/12 编辑(B6)；

《数据处理词汇》，国际标准化组织第 97 技术委员会“计算机与信息处理”第 1 分委员会编辑(A10)；

《术语》，国际标准化组织第 46 “文献工作”技术委员会第 3 工作组编辑(A6,A7)。

此外，还采用了第 4 节所列“参考文献目录”中的文献。

每一组词汇的主要参考文献列示如下：

- 1 情报与文献工作的基本问题。
- 11 与情报和文献工作有关的学科: B7。
- 12 概念: A6, A7, A16, D3, D20, D21(1)。
- 13 表述的基本单元: A5, A6, A10(01, 04), D3, D21(1)。
- 14 语言的成份: A6, A7, A10, (01, 04), B19, D3, D20, D21(1)。
- 15 语言的类型: A7, A10(10), D4, D21(1)
- 16 词汇的表达: A6, A7, B19。
- 17 信息和通信理论: A7, B7, D20, D21(2)。
- 18 转换和编码: A10(01, 04), B7。

- 19 情报传播: B6, B7
- 110 复印和印刷: A4, B6
- 2 文献
- 21 文献类型: B6, B7
- 22 文献的组成部分: B6, B7
- 3 情报和文献工作活动
- 31 情报和文献工作领域的主要活动: B6, B7
- 32 目录和编目: B6, B7
- 33 文档和文档中的款目: B6, B7
- 34 文档的组织: B6, B7
- 35 标引和索引: B6, B7
- 36 文献语言的成份: B6, B7, D15
- 37 叙词表型叙词语言: B6, B7, D15
- 38 概念、术语和类目的关系: A6, A7, A16, B7
- 39 分类法的元素和原理: A16, B6, B7
- 310 标记和号码: B6, B7
- 311 分类法的类型: B6, B7
- 312 数据的存贮: A10(18), B6
- 313 检索: A10, B6, B7
- 314 文摘和情报服务
- 315 目录服务: B6, B7, B8
- 4 情报和文献工作系统
- 41 系统类型: A7, B7, B20
- 42 电子数据处理: A10
- 43 穿孔卡片系统: A7, A17, D19
- 44 系统分析和设计: A7, B20
- 45 系统试验和评价: B20, D5
- 46 使用 and 用户分析: B6, B7
- 5 情报和文献工作机构与专业
- 51 机构: B6, B7, D7
- 52 专业和职业: B6, B7

1.5 定义

给词汇下定义有一定困难,因为:

现有的许多词典对同一术语所下定义各不相同。

这些字义之间的差异往往不在实质上,而在用词上。

某些重要词典中的定义编得很完善。

各词典往往采用其他资料来源中的定义而不注明出处。

决定采取以下方针:

从文献中使用的不同定义中选择内容看来准确、措词看来最清楚的定义。

只有在同一术语表达不同意义的情况下,才列入不同的定义。

对于近似的术语(例如表示系统的术语),力求使用可容许定义差别的标准用语。

为简明起见,凡属可能情况下,对定义的用词都作了更改,以便将本词汇中有定义的术语包含进去。

定义中凡在本词典其他部份有定义的各术语,分别予以注明。

当然,这项工作不可能始终如一地进行,读者也许会发现一些这样的例子,据他看来其他资料来源中所下定义会更易于理解,同其他定义联系得更好,而且更系统化。但就我们所知,国际上尚未有过按此方式编辑一套词汇的类似尝试。因此,可以认为本词汇在某种程度上有其独到之处,希望它能比传统的定义汇编更有效地为读者服务。

1.6 范围

鉴于近年的发展,有必要特别着重:

语言问题,因为情报与文献工作领域采用电子数据处理;

通信理论,因为情报科学对实际工作的影响不断增长;

文献语言,因为计算机化情报系统的发展已在这方面(例如叙词表)引起问题;

系统分析、设计与评价,因为近年来发展的这些技术对实际工作日趋重要;

电子数据处理一般概念,因为许多系统目前正在使用这种装置或者将来会使用。

应当着重说明,本词汇并不能取代电子数据处理、语言学或控制论等专门领域的现有词典。

本词汇的目的在于为情报与文献工作专家提供一种工具，使他们能参加其专业领域的技术交流，并作为整个情报与文献工作领域的一种指引工具。

1.7 语言

编辑一套技术词汇而且是多文种的，并不是一项容易的工作。通过对现有词典及有关文献的分析，了解到即使是两种语言也不可能完全吻合。发现有很多英-美惯用术语无法译成德文，反之亦然。增加其他语种使问题更加复杂化了。

因此确定选择英文作为主导语言，因为可用的资料来源大多是英文的。

2. 词汇的结构

2.1 一般叙述

总的来说，本词汇的编排遵循下列三个范本：

A. 汤普森 1964 年编写第三稿时采取的方式。

国际标准化组织/第 97 技术委员会/第 1 小组委员会编辑数据处理词汇的方式。

叙词表内的参见。

为了编成一种既是分类的又是多文种的词典，必须改变范本的某些主要作法，并订出一套具体的规则。

2.2 条目

本词汇每一条目包含：

引导词，即为了在一类内按字顺排列各条目而选用的英文术语；

与引导词同义的其他英文术语；

法文对应词；

德文对应词；

俄文对应词；

西班牙文对应词；

引导词的定义（一条或若干条）；

每一条目中各定义的索引号；

定义所用术语的注释；

与定义有关的术语的参见。

2.3 名词

制定了下列规则:

英文与法文术语按其在原文中出现的拼写形式编排,即不用大写。

德文术语按其在原文中出现的同一形式拼写,即各名词头一字母大写。

不全部列出拼写的变异形式(固定、散写或连号复合词)。

引导词一律用黑体*。

一般不区分为优先使用、许可使用及不宜使用的术语(但排列顺序反映编者个人的倾向)。

同语种的术语一律从同一位置开始。

每一语种的位置不同于其他语种的位置,用缩格表示。

英文**以外语种的术语用以下符号标示:

F = 法文;

D = 德文;

R = 俄文;

S = 西班牙文。

德文词汇因在奥地利、瑞士、德意志联邦共和国及德意志民主共和国中用法不同而引起特殊问题,大多数情况下不予区别,仅术语意义在德意志联邦共和国与德意志民主共和国有较大差异的情况下,才加注下列符号以资区别:

(FRG) = 德意志联邦共和国采用;

(GDR) = 德意志民主共和国采用。

有些情况下,引导词的对应词不能适用条目中所列的全部定义。在此情况下,适用于术语的定义用术语后面括号内所注的相应数字表示:

(1) = 定义(1)适用;

(2) = 定义(2)适用,等等。

2.4 索引号

遵照以下规则:

各条定义都有自身的索引号。因此索引号不标示条目而标示条目内的某一定义。

索引号由三部分组成:两位(或三位)数表示被定义的术语所属的类目;连

* 译注:在译本中此引导词已不用黑体,并改列在中文词下方,中文词用黑体。

** 译注:在译本中,英文词列在中文词下,如 E = 英文

号是分隔号；两位数表示一类目内各条定义的流水号，从头一个定义的01编起。

索引号用于词典内的参见及由索引的旁注查出词条。

2.5 定义

曾力图使定义最大限度地达到标准化。在某些情况下，通过使用已在本词典其它部分有定义的术语，而使定义更为简明。

为便于查找定义使用的术语，拟定了两条规则：

定义使用的术语在同一组词汇内有定义的加引号（“ ”）表示。不另立参见。

定义使用的术语在另一组词汇内有定义的，用斜体*印刷。

在本组词汇内作为名词给以定义，而在另一定义内作为形容词或动词使用的术语，不作上述的标注。

定义中括号括出的词表示定义中的次要成分。各种缩写如“i. e.”（即）及“e. g.”（举例）之类，也用括号括出。

2.6 与定义有关的术语的参见

为便于读者参考，看来宜于表示概念关系，这些参见是根据一般使用目的而设，与叙词表的作法不同——后者是根据标引与检索的需要设立参见。引到其他定义的参见按照下列规则设立。

类日本身用参见(REF)标示。

“参见”(REF)后面为引导词及其定义的索引号。

在每一术语及索引号后面插入下列符号以说明关系。

(BT)= 广义词(上位概念)；

(NT)= 狭义词(下位概念)；

(OT)= 反义词

(RT)= 相关词(不能注明何种关系)

本类内设有参见的术语，确定其顺序如下：

(BT) (NT) (OT) (RT)

3. 索引

本词汇附有五个**字顺索引：英文、法文、德文、俄文、西班牙文。每个索

* 译注：本书中改用黑体

** 译注：译本中又增加了中文与日文两种字顺索引

引可以引得:

本词汇内出现的每一术语,不仅包括引导词,而且包括它的对应词。

术语中每一有意义的单元,亦即索引为轮排索引(款目字后面的字按原来的字序排列),例如,英文索引中的术语:

‘针挑穿孔卡片’按照下列不同方式列出:

“卡片,针挑穿孔”;

“针挑穿孔卡片”;

“穿孔卡片,针挑”。

每个索引款目由术语及所附定义的索引号组成。

另有一个索引列出本词典所包括的各个主题的国际十进分类号。每条引到本词典主体部分中相应的类组或词条。

4. 参考文献目录

目录所列为本词汇编辑过程中直接或间接利用的文献,并列入对读者可能有用的其他参考文献;但未曾参考 1960 年以前出版的任何资料。目录按照文献的语种或几种语种排列。